

# LINGUISSIMO 2010/2011

## Wettbewerb - Concours - Concorso - Concorrenza

“Meine Beziehung zu den Print- und Onlinemedien” - “Ma relation avec la presse écrite et en ligne” - “La mia relazione con la stampa scritta e online” - “Mia relaziun cun las medias stampadas e las medias online”



LINGUISSIMO

Der Schweizer Sprachenwettbewerb  
Le concours suisse des langues  
Il concorso svizzero delle lingue  
La concorrenza svizra da las linguas

**Wettbewerb | Concours | Concorso | Concorrenza**  
1.11.2010–28.2.2011

Thema: **Medien** | Thème: **Médias** | Tema: **Media** |  
Tema: **Medias**

*Informations détaillées pour les jeunes et les enseignant-e-s:*  
[www.linguissimo.ch](http://www.linguissimo.ch)

FORUM HELVETICUM  
Postfach, 5600 Lenzburg 1  
Tel: 062 888 01 25  
Fax: 062 888 01 01  
[www.forum-helveticum.ch](http://www.forum-helveticum.ch)

Anmeldeschluss:  
Data limite per l'iscrizione:  
Date limite d'inscription:  
Ultim termin d'annunzia:  
17.01.2011

### I tre tandem vincitori dell'edizione 2009/2010

La prima edizione del concorso (2008/2009) era dedicata al tema della musica e dei testi di canzoni, questa seconda edizione alla pubblicità e ai testi pubblicitari. Ecco il frontespizio dei volantini realizzati dai tre tandem vincitori, composti da giovani di regioni linguistiche diverse che hanno lavorato assieme. All'interno si trovano i testi che vantano le qualità dei prodotti (cuscino anti-russamento, amuleto anti-zanzare).



1° Claudia Cherubini (ZH) e Marco Pizzolato (TI)



2° Gianna Taubert (AG) e Gregorio Lucena (NE)



3° Shaila Baumann (AG) e Nora Kaiser (GR)

**Dr. Christine Jacob**  
Freies Gymnasium Zürich  
Comité central SSPES

## Linguissimo

ou comment encourager la participation à un concours d'écriture\*

Mon casier déborde quotidiennement de prospectus et autres flyers vantant les mérites de tel ou tel concours. Tous plus intéressants l'un que l'autre, certes. Mais à chaque fois, les mêmes questions se posent: Comment motiver les élèves? Est-il possible de renoncer à de précieuses heures d'enseignement sur le bien-fondé de l'emploi du subjonctif ou la pertinence de l'apprentissage du vocabulaire de base? Pour, finalement, quel résultat? Plus de travail?

Devenue membre du comité de Linguissimo par le biais de la SSPES l'an dernier, je ne pouvais décidément pas faire subir au prospectus coloré le même sort qu'à ses semblables. Il me fallait au moins essayer. J'ai donc, une fois n'est pas coutume, lu la présentation, étudié les conditions de participation, noté les délais.

La première impression fut bonne. Au niveau du contenu, pas de problème: encourager la compréhension entre les diverses communautés linguistiques

du pays par le biais de rencontres de jeunes, qui n'en rêve pas? L'organisation? Il s'agissait de présenter le projet aux élèves (faisable; et tant pis pour l'imparfait du subjonctif), de les motiver à s'inscrire et, surtout, de les encourager à écrire leurs textes. Evidemment, il faudrait encore contrôler que tout se fasse dans les délais et que les portraits et les dissertations sur la publicité ne finissent pas au fond des tiroirs. Les textes ne devant, bien entendu, pas être corrigés, le

### Ho fatto la conoscenza di ragazzi di tante regioni diverse della Svizzera

*Nel preciso momento in cui la mia professoressa di francese ci consigliò di partecipare al concorso di Linguissimo, non mi sentii troppo eccitata all'idea di farne parte, tutt'altro. Dalla seconda elementare in poi, ho sempre avuto una grandissima fobia del foglio bianco, dunque mi costava immensa fatica scrivere testi di qualunque tipo. Ma siccome solo pochi della nostra classe si erano detti interessati a far parte di questo concorso, la nostra professoressa decise che la partecipazione doveva essere obbligatoria per tutti. Chi si fosse opposto avrebbe dovuto prendere in considerazione un abbassamento del voto in francese. Così venne il momento che anch'io mi accinsi alla scrittura del testo per il concorso. Dato che sono nata e cresciuta a Zurigo, il tedesco è la lingua che mi viene più facile usare per parlare e scrivere, quindi decisi di scrivere il testo sulla pubblicità in tedesco. Il testo su me stessa però lo scrissi in italiano, visto che l'italiano è la mia lingua madre. Senza aver in mente di poter mai far parte dei trenta prescelti per partecipare ad un workshop sulla pubblicità a Neuchâtel, rimasi molto perplessa e felice quando seppi di essere stata ammessa. Arrivata poi a Neuchâtel per passare il fine settimana con il resto dei ragazzi provenienti da tutta la Svizzera, mi sentii proprio a mio agio sentendo parlare tedesco, italiano, romancio e francese intorno a me. Dato che amo le lingue, per le mie orecchie era praticamente un paradiso. Il luogo dove eravamo stati sistemati era perfetto, avevamo una vista favolosa. Appena arrivati abbiamo avuto la possibilità di conoscerci. Soprattutto di conoscere il partner con cui avremmo dovuto poi realizzare una pubblicità di un prodotto scelto da noi, da una lista di prodotti non esistenti inventati dagli organizzatori. Il mio partner era un ragazzo del Ticino di cui la madre lingua era il tedesco, quindi ci siamo capiti all'istante. Come inizio del workshop abbiamo avuto un'introduzione di come funziona la pubblicità da persone che lavorano in quel settore. L'idea di pubblicizzare un prodotto mi piacque molto, in particolare vedendo quanta creatività viene sviluppata. Dopo varie spiegazioni di come creare una pubblicità, il mio partner ed io ci siamo messi al lavoro per realizzare il marchio, uno slogan, un manifesto ed un dépliant per il nostro prodotto: si trattava di un cuscino antirusso. Ci siamo proprio divertiti a giocare con la nostra fantasia per trovare l'adatta pubblicità. Dovevamo creare questa pubblicità in due lingue, quindi in italiano e in tedesco, così ci siamo dati una mano a vicenda. Avrò sempre un ottimo ricordo del fine settimana trascorso a Neuchâtel, non solo perché alla fine abbiamo vinto il concorso con la nostra pubblicità, ma soprattutto perché ho fatto conoscenza di ragazzi di tante regioni diverse della Svizzera, potendo poi usare tutte le lingue che ho imparato, e apprezzare quanto è bello saper parlare più lingue. Il premio poi è stato un fantastico weekend a Parigi con tre altri vincitori di Linguissimo. E' valsa proprio la pena di superare questa mia fobia del foglio bianco, grazie a Linguissimo e alla mia professoressa di francese.*

**Claudia Cherubini, Freies Gymnasium Zürich**

travail du professeur consistait donc à planifier l'ensemble. Pas plus. Ouf. Allons-y donc.

Restait la question de la motivation et de l'encouragement... J'avoue avoir choisi la solution de facilité: travail obligatoire pour tout le monde! Tou-te-s mes élèves de 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> (*Langgymnasium*) étant capables de se présenter par écrit, il suffisait donc de leur donner ce travail en devoir (faisable; et tant pis pour le passé simple des verbes irréguliers). Pour les textes sur la publicité, la tâche était un peu plus complexe. Il s'agissait en effet de convaincre mes collègues, enseignant-e-s d'allemand, de l'utilité et de la facilité («Non, vous ne corrigez pas les textes!») du projet; cinq d'entre eux répondirent positivement, exigeant la rédaction des textes sous forme de devoir ou de travail écrit en classe. Une des mes collègues s'avérant plus réticente, il me fallut me montrer un peu plus persuasive auprès des élèves. L'argument «personnalisé» («Je suis dans le comité, vous ne pouvez pas me laisser tomber!») se révéla décisif, et la menace («Note 1 pour travaux non rendus!») eut raison des derniers récalcitrants. – Deux jours avant les vacances de sport de février, j'avais reçu par e-mail une copie de tous les textes envoyés.

L'intérêt réel des élèves pour Linguissimo ne se révéla cependant qu'un mois plus tard: apprenant que quatre d'entre eux avaient été retenus parmi les 30 meilleurs travaux du pays, de nombreux élèves demandèrent à pouvoir lire les textes primés. Le sommet fut atteint au moment où deux élèves participant à la rencontre de Bevaix – au bord du lac de Neuchâtel – se distinguèrent, gagnant un voyage à Paris. Du coup, tout le monde s'en mêla: les «petits» me demandèrent s'ils pourraient, eux aussi, participer l'an prochain, le recteur reçut officiellement les gagnants, le professeur d'informatique s'empressa de placer la bonne nouvelle sur le site Internet de l'école, la plupart des enseignant-e-s se

félicitèrent d'avoir, dans leurs classes, de jeunes élèves si engagés et si doués. Et la question ne manqua pas d'être posée: «Et, vraiment, ce n'était pas une surcharge pour les profs?». Non. Le travail supplémentaire, je me le suis créé moi-même: ayant, pendant les vacances de sport, lu les deux premiers textes, je les ai finalement tous dévorés, du début jusqu'à la fin. Les portraits fourmillaient de détails que j'ignorais (si j'avais su que X détestait le rap, je ne lui aurais probablement pas imposé l'étude d'un album de Stress...); la dissertation étant un exercice imposé pour les maturistes de mon école, la lecture des textes allemands (langue

maternelle) fut une réelle leçon de didactique et de méthodique, me permettant de mieux comprendre les difficultés rencontrées par mes élèves dans ma discipline: structure, vocabulaire, syntaxe – autant de points de comparaison utiles et utilisables.

Linguissimo 2011 – oui, sans aucun doute. Les autres prospectus et flyers? Je les lirai peut-être un peu plus attentivement, mais laisserai sans doute à d'autres le plaisir de féliciter leurs élèves lors de la proclamation du palmarès. Il faut savoir se montrer «kollegial», comme on dit par ici.

\* Erschienen in, paru dans, apparso in: *Gymnasium Helveticum*, 6/2010.



## Learning Through Languages

Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education

### Call for submissions for the 2012-2015 ECML programme of activities

The European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML) invites submissions for its fourth medium-term programme (2012-2015).

This new programme is based on a long-term vision aiming at developing inclusive, plurilingual and intercultural pedagogic approaches reaching beyond the foreign language classroom and encompassing all linguistic abilities and needs of all groups of learners in a lifelong-learning process (in-school and out-of-school).

Within the Call, the ECML is seeking two kinds of submissions:

- **proposals for projects** on a specified area of the programme scheme and
- **tenders** – individual expressions of interest in leading or contributing to projects outlined by the ECML.

Submissions are sought from:

- experts and researchers in language education, teachers and teacher trainers of all languages;
- experts in education with a strong interest in language education;
- representatives of related organisations/associations with a stake in good quality language education (e.g. parents associations, school boards, business sector).

Applicants should be living and working in a member state of the ECML. The number of submissions per person is not limited (i.e. it is possible to apply for more than one project within the tender process and to submit one or more project proposal). Submissions can be sent at any time before 1 May 2011 to the address [call@ecml.at](mailto:call@ecml.at) using the submissions templates available from the Call for proposals website [www.ecml.at/call](http://www.ecml.at/call).